

# Tierra

Vol.

108

&lt;スペイン語版&gt;

## Contenido (内容)

CLASES DE JAPONÉS 日本語教室 / AVISO PAGO DE IMPUESTOS 納税のお知らせ / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato  
(YAMATO-SHI KOKUSAIKA KYOKAI) (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## CLASES DE JAPONÉS

日本語教室

En la ciudad de Yamato, hay muchos círculos de voluntarios que apoyan a la enseñanza del idioma japonés. En la página 4 del boletín se encuentra los mapas de los lugares de enseñanza. El costo corresponde a las copias fotostáticas necesarias para la clase. Las personas que por primera vez desean ir a estas clases sírvanse comunicar antes por teléfono.

大和市には、あなたの日本語学習をサポートするボランティアの日本語教室がたくさんあります。場所は4ページの地図を見てご確認ください。費用はコピー代程度です。初めて日本語教室へ行く場合は、前もってサークルの代表者に電話をしてください。



### ●Las clases de idioma japonés de la Ciudad de Yamato

### ●大和市の日本語教室

| Nombre<br>サークル名                                     | Lugar<br>場所                                       | Mapa<br>地図 | Horario<br>学習日                                                             | Teléfono<br>代表者の連絡先                                        |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Tsukimino AIUEO<br>つきみ野あいいうえお                       | Tsukimino Gakushu Center<br>つきみ野学習センター            | ①          | Viernes 1:30 a 3:00 de la tarde<br>毎週金曜日 午後1時30分～3時                        | Wakabayashi san<br>わかばやし さん<br>046-276-8070                |
| Yamato Nihongo Kyoshitsu<br>やまとにほんごきょうしつ<br>大和日本語教室 |                                                   |            | Domingos 10:20 a 12:30 de la tarde<br>毎週日曜日 午前10時20分～午後12時30分              | ※Enjo Kyokai<br>※援助協会<br>046-268-2655                      |
| KAKEHASHI<br>かけはし                                   | Hoken Fukushi Center 4° piso<br>ほけんふくしセンター4階      | ②          | Viernes 10:00 a 11:30 de la mañana<br>毎週金曜日 午前10時～11時30分                   | Shimazawa san<br>しまざわ さん<br>046-276-3830                   |
| YAMABIKO<br>やまびこ                                    |                                                   |            | Jueves 7:00 a 8:30 de la noche<br>毎週木曜日 午後7時～8時30分                         | Tsukaguchi san (o Inglés)<br>つかぐち さん(英語可)<br>090-4436-8104 |
| NIHONGO-NO-KAI<br>にほんごの会                            | Shogai Gakushu Center 2° piso<br>しょうがいがくしゅうセンター2階 | ③          | Miércoles 1:30 a 3:00 de la tarde<br>毎週水曜日 午後1時30分～3時                      | Matsuda san<br>まつだ さん<br>046-264-6159                      |
|                                                     | Shogai Gakushu Center 3° piso<br>しょうがいがくしゅうセンター3階 |            | Sábados 7:30 a 9:00 de la noche<br>毎週土曜日 午後7時30分～9時                        | Abe san<br>あべ さん<br>046-267-6561                           |
| YAMATO-TOMODACHI<br>やまと・ともだち                        | Sakuragaoka Gakushu Center<br>さくらがおかがくしゅうセンター     | ④          | Viernes 7:30 a 9:00 de la noche<br>毎週金曜日 午後7時30分～9時                        | Tanaka san<br>たなか さん<br>046-269-7564                       |
| KATATSUMURI-NO-KAI<br>かたつむりの会                       | Seishonen Center<br>せいしやうねん                       | ⑤          | Sábados 10:00 a 12:00 de la mañana<br>毎週土曜日 午前10時～12時                      | ※Enjo Kyokai<br>※援助協会<br>046-268-2655                      |
| Nihongo Sa-kuru ODEN<br>にほんご日本語サークル おでん             | 青少年センター                                           |            | Martes 6:30 a 8:00 de la noche<br>(3 veces al mes)<br>火曜日 午後6時30分～8時 (月3回) |                                                            |
| RANDOSERU<br>らんどせる                                  | Shibuya Gakushu Center<br>しぶやがくしゅうセンター            | ⑥          | Domingos 11:00 a 1:00 de la tarde<br>日曜日 午前11時～午後1時                        |                                                            |

## AVISO PAGO DE IMPUESTOS

Los impuestos de la ciudad y otros se utilizan para el Cuerpo de Bomberos, emergencias, tratamiento de la basura, vacunas preventivas, educación de los niños y otros propósitos. Como ciudadanos que vivimos en la misma ciudad tenemos la obligación de pagar los impuestos dentro de las fechas determinadas.

## 納税のお知らせ

消防、救急、ごみの処理、予防注射や子どもの教育などいろいろな  
目的に合わせて市税等は使われています。同じ地域で生活する市民  
の義務として、市税等は必ず納期限内におさめましょう。

| Tipos de Impuestos<br>市税等の種類 | Impuesto a la Residencia<br>市県民税 |                             | Impuesto a los Bienes inmuebles<br>固定資産税 |                             | Impuesto a "Kei jidosha"<br>軽自動車税 |                             | Impuesto del Seguro Nacional de Salud<br>国民健康保険税 |                             |
|------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------|
|                              | Período<br>期                     | Fecha Límite de Pago<br>納期限 | Período<br>期                             | Fecha Límite de Pago<br>納期限 | Período<br>期                      | Fecha Límite de Pago<br>納期限 | Período<br>期                                     | Fecha Límite de Pago<br>納期限 |
| Mayo 5月                      |                                  |                             | 1°<br>1期                                 | Mayo 31<br>5/31             | 1°<br>1期                          | Mayo 31<br>5/31             |                                                  |                             |
| Junio 6月                     | 1°<br>1期                         | Julio 2<br>7/2              |                                          |                             |                                   |                             | 1°<br>1期                                         | Julio 2<br>7/2              |
| Julio 7月                     |                                  |                             | 2°<br>2期                                 | Julio 31<br>7/31            |                                   |                             | 2°<br>2期                                         | Julio 31<br>7/31            |
| Agosto 8月                    | 2°<br>2期                         | Agosto 31<br>8/31           |                                          |                             |                                   |                             | 3°<br>3期                                         | Agosto 31<br>8/31           |
| Septiembre 9月                |                                  |                             | 3°<br>3期                                 | Octubre 1<br>10/1           |                                   |                             | 4°<br>4期                                         | Octubre 1<br>10/1           |
| Octubre 10月                  | 3°<br>3期                         | Octubre 31<br>10/31         |                                          |                             |                                   |                             | 5°<br>5期                                         | Octubre 31<br>10/31         |
| Noviembre 11月                |                                  |                             |                                          |                             |                                   |                             | 6°<br>6期                                         | Noviembre 30<br>11/30       |
| Diciembre 12月                |                                  |                             | 4°<br>4期                                 | Enero 4<br>1/4              |                                   |                             | 7°<br>7期                                         | Enero 4<br>1/4              |
| Enero 1月                     | 4°<br>4期                         | Enero 31<br>1/31            |                                          |                             |                                   |                             | 8°<br>8期                                         | Enero 31<br>1/31            |
| Febrero 2月                   |                                  |                             |                                          |                             |                                   |                             | 9°<br>9期                                         | Febrero 28<br>2/28          |
| Marzo 3月                     |                                  |                             |                                          |                             |                                   |                             | 10°<br>10期                                       | Abril 1<br>4/1              |

\*1 Con los recibos que se les ha enviado realice los pagos dentro de las fechas determinadas, en las instituciones bancarias cercanas a su domicilio o en la Municipalidad de Yamato o en sus oficinas agencias de Shibuya bunshitsu, Sakuragaoka, Yamato, Chuo Rinkan.

\*2 También se puede pagar en los Convinis ( en algunos no se puede pagar)

\*3 En caso que haya extraviado el recibo sírvase comunicar al Departamento de Recaudación (Shuno-ka) para poder re-emitir el recibo.

\*1 当初に送付した納付書にて、納期限内にお近くの金融機関もしくは  
は大和市役所、渋谷分室、桜ヶ丘、大和、中央林間連絡所で納付し  
てください。

\*2 コンビニエンスストアでも納付できます(一部納付ができない場  
合もあります)。

\*3 納付書をなくした場合は再発行しますので大和市役所収納課へ  
ご連絡ください。



## ■Consulta sobre pago del impuesto 納税の相談

| Días de la semana<br>曜日  | Horario<br>窓口開設時間 | Consultas<br>相談内容                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| De lunes a sábado<br>月～土 | 8:30～17:00        | Consultas sobre los impuestos y pagos de impuestos de la ciudad, solicitud de transferencia bancaria para el pago<br>No habrá atención de ventanilla los días sábado 7 y domingo 8.<br>市税等の相談、納税相談、口座振替の申し込みなど<br>7月7日(土)、8日(日)は窓口業務を休止します。 |
| Domingos<br>日            | 8:30～12:30        |                                                                                                                                                                                                                                             |

Informaciones: Yamato-shiyakusho shuno-ka  
問い合わせ先：大和市役所収納課

Tel.046-260-5242

# Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)



こうざい やまと し こくさい かきょうかい  
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ



Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso  
(al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

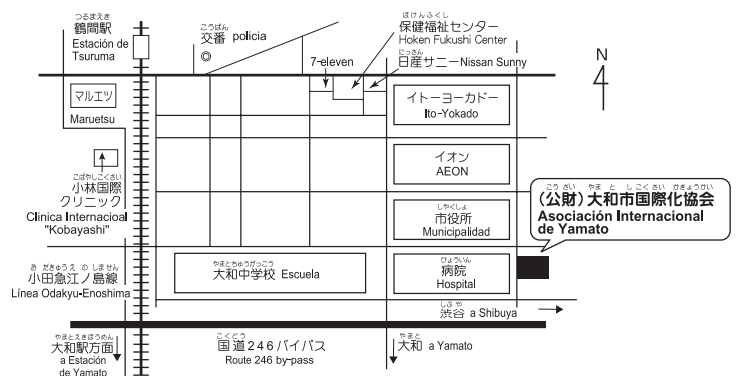
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



## 7ma. EXPOSICION EN NIHONGO !NIHONGO DE HANASO!

だい かい ほんご で 話そう！日本語スピーチ大会

La Asociación Internacional de Yamato organiza el evento de “Nihongo de Hanaso”. Los residentes extranjeros a través de este evento enviarán mensajes cada uno a su estilo, a los damnificados del gran terremoto del lado Este de Japón, o lo que han percibido en la vida cotidiana viviendo en Japón. Vengan a escucharlos!! También habrá interpretación de un instrumento de bambú de la Indonesia.

**Día y hora:** Domingo 15 de Julio del 2012 Ingreso al local 1:00 pm  
Inicio 1:30 pm

**Lugar:** Yamato-shi Kinro Fukushi Kaikan Hall 3º Piso

**Ingreso:** Gratuito

大和市国際化協会は、日本語スピーチ大会を開催します。外国人市民が、東日本大震災の被災者へのメッセージや日本での生活を通して感じたことなど、思い思いのスピーチを発表します。どうぞお気軽に聞きに来て下さい！

インドネシアの竹楽器「アンクルン」の演奏もあります。

**日 時:** 2012年7月15日(日) 午後1時開場 1時30分開場

**場 所:** 大和市勤労福祉会館3階ホール

**用 料:** 無料



## CLASES EN VACACIONES DE VERANO

なつ やす こ きょうしつ  
夏休み子ども教室

La Asociación Internacional de Yamato, organiza clases de apoyo para el estudio de estudiantes de primaria y secundaria básica. Los voluntarios apoyarán en la enseñanza en forma personal o en pequeños grupos a los que deseen participar realizando sus tareas de vacaciones de verano o aprendizaje del idioma japonés. Inscribáse!! Se recibirán por orden de llegada.

**Días y hora:** Los días 23 (lunes), 24 (martes), 25 (miércoles), 30 (lunes), 31 (martes) de Julio y 1 (miércoles) de Agosto. En total 6 veces. De 9:30 ~ 11:30 de la mañana

**Lugar:** Yamato-shi Hoken Fukushi Center 4º Piso

**Temas:** Tareas de las vacaciones de verano, y aprendizaje del nihongo, o lo que desee estudiar.

**Aplicables a:** Estudiantes de primaria y secundaria básica de nacionalidad extranjera o relacionadas con el extranjero (se dará prioridad a los residentes de la ciudad de Yamato)

**Costo:** Gratuito

**Inscripción:** Por orden de inscripción en la Asociación Internacional de Yamato

大和市国際化協会は、小中学生を対象に、学習支援教室を開催します。学習ボランティアが、夏休みの宿題や日本語の勉強を1対1または少人数グループで支援します。参加希望者を先着順に受け付けます。

**日 時:** 7月23日(月)、24日(火)、25日(水)、30日(月)、31日(火)、8月1日(水)  
全6回 午前9時30分～11時30分

**場 所:** 大和市保健福祉センター4階

**内 容:** 夏休みの宿題、日本語学習など勉強したい内容

**対 象:** 外国につながる小中学生 20名(市内在住を優先)

**用 料:** 無料

**申込み:** 大和市国際化協会に先着順に受付



## SEMINARIO SOBRE EDUCACIÓN

「COMO CAMBIARÁ EL SISTEMA DE INGRESO ?」

きょういく にゅうし せい ど  
教育セミナー 「入試制度はどう変わるのか？」

「Deseo ir a estudiar a la secundaria superior (Koko) pero no sé bien cómo es el sistema.…」 ¿Alguna vez habrá pensado en esto?.

La Asociación Internacional de Yamato realizará un seminario sobre el Sistema de Ingreso a la Secundaria Superior (KOKO) a los alumnos que actualmente están cursando el 3er año de secundaria básica (chugaku). Participemos los padres con los hijos. El seminario se realizará en japonés, los que necesiten intérpretes sírvanse consultar.

**Día y hora:** Sábado 11 de Agosto de 2012 de 2:00 a 4:00 de la tarde (previsto)

**Lugar:** Escuela Primaria Rinkan (est. Minami Rinkan)

**Aplicables a:** Padres que tienen niños que están por ingresar a la secundaria superior (KOKO). Participación de padres con sus hijos

**Expositor/a:** Tabunka kyosei Kyoiku Network KANAGAWA (ME-net)

**Costo:** Gratuito

**Inscripción:** Asociación Internacional de Yamato a partir de 2 (lunes) de Julio se recepcionará por orden de inscripción

「高校に行きたいけれど、入試制度のことがよくわからない」そんなことを思ったことはありませんか？

国際化協会では、現在の中学3年生から適用となる新しい高校入試制度について、その内容を紹介するセミナーを開催します。親子でご参加ください。

セミナーは日本語で行われますが、通訳が必要な方はご相談ください。

**日 時:** 2012年8月11日(土) 午後2時～4時(予定)

**場 所:** 林間小学校学習室

**対 象:** 高校入学前の子どもの持つ親と子ども 30名

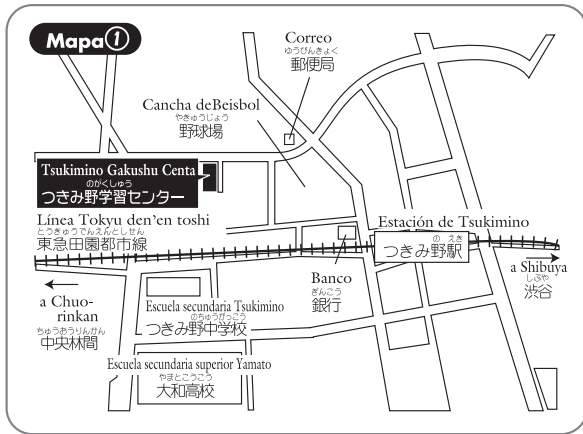
**講 師:** NPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ (ME-net)

**用 料:** 無料

**申込み:** 大和市国際化協会が7月2日(月)から先着順に受付







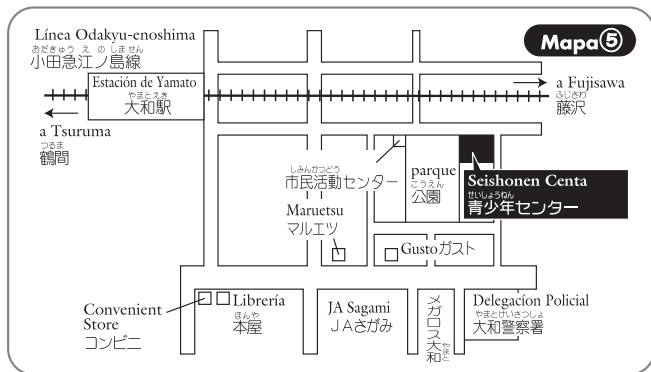
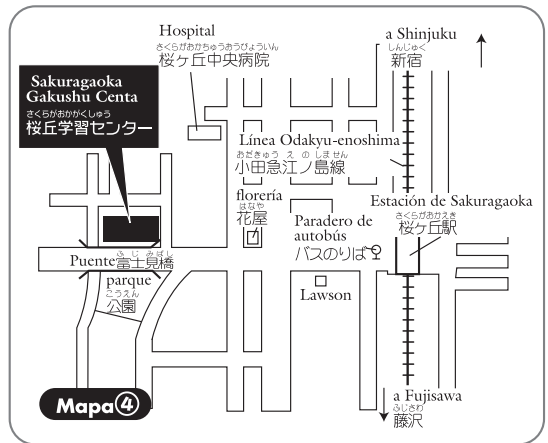
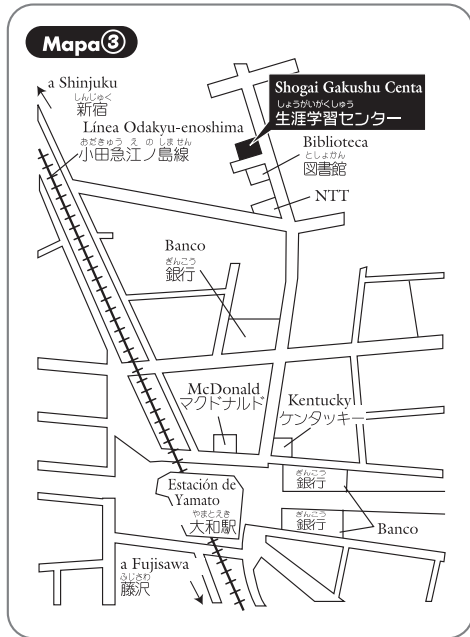
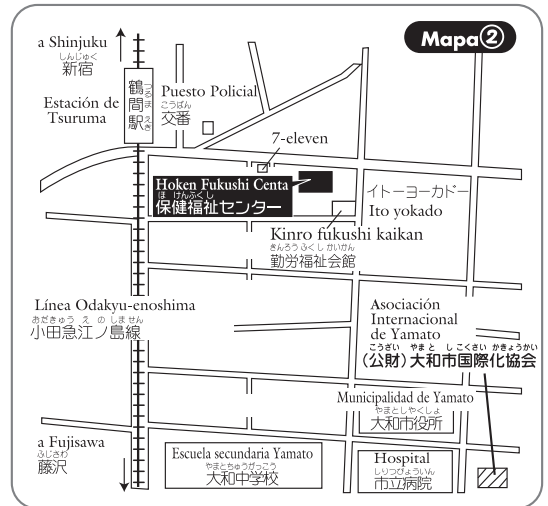
# CLASES DE JAPONÉS

にほんごきょうしつ

## 日本語教室 まっぽ

Ver la página 1  
para más  
informaciones.

★くわしいことは  
P1をござん  
ください。



# INMIGRACIÓN VISA

**SIN FALTAR AL TRABAJO**  
**Ud. puede realizar**

**TRÁMITES de :**

- \* Elegibilidad
- \* Residencia
- \* Renovación
- \* Re-entrada

Entre otros, atendemos

**\* VISADO ESPECIAL**

(regularización de estadía, casos específicos)

**Y CUALQUIER OTRA CONSULTA  
SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN**

**CONSULTAR A**  
**Gyose Shoshi**

**FUTABA VISA OFFICE**

**EN ESPAÑOL**

**También Realizamos trámites de :**

**INGRESO AL KOSEKI** de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.

**¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? ¿NO? no ha pensado en**

**NATURALIZACIÓN**

**Tarifas y forma de pago a su alcance**

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16

MS Bldg. 303 (Est. de Iidabashi)

**TEL. CELULAR : 090-2338-0824 Of. Tel. 03-5225-4805 Fax 03-5225-4825**